

Sam Kauffman

# Stille Nacht / Silent Night

Double TTBB Choir  
Doppelten TTBB-Chor

German lyrics/Deutsche Texte: Joseph Mohr

English lyrics/Englische Texte: John Freeman Young

Tune/Melodie: Franz Xaver Gruber

Arranged by/Arrangiert von Sam Kauffman



In the summer of 1914, the powers of Europe went to war, each confident that it would be over by Christmas. They couldn't have been more wrong. The conflict we now know as World War I quickly reached a stalemate as the death toll rose by the thousands each day. By late autumn, soldiers on the Western Front had settled into life in filthy, muddy trenches blanketed by artillery fire, resigned to the fact that they wouldn't see their loved ones at Christmas after all.

But as Christmas approached, the temperatures got colder. The constant soaking rain turned to a light dusting of snow, and the mud became hard ground. Morale was boosted as soldiers received Christmas care packages. German troops erected Christmas trees beside their trenches, and Christmas carols could be heard during lulls in the cannon fire. On Christmas Eve, some low-ranking officers ordered their men not to fire unless fired upon, and a tenuous truce began to take hold. On Christmas Day, German, British, and French soldiers stepped out of their trenches unarmed and met in no-man's-land, where they socialized and exchanged some of the gifts they'd received from home. They played football and buried the bodies of their slain comrades. In a rare moment of humanity amid an inhuman war, the men from both sides focused on their commonalities instead of their differences.

These episodes played out similarly in many regions of the front. Multiple accounts concur that the Germans were the first to venture out of the trenches, and many specifically mention that "Stille Nacht" was sung, a song that is today one of the most beloved Christmas carols in both the German-speaking and English-speaking worlds. That is the inspiration for this arrangement for double male choir, with one choir singing in German and the other in English.

Im Sommer 1914 begannen die Mächte Europas einen Krieg, überzeugt davon, dieser sei bis spätestens Weihnachten vorbei. Sie hätten sich nicht mehr irren können. Der Konflikt, den wir heute als den 1. Weltkrieg kennen, erreichte schnell eine Patt Situation, als die Todesrate jeden Tag um Tausende stieg. Im Spätsommer hatten sich die Soldaten an der Westfront unter ständigem Artilleriefeuer in dreckigen, schlammigen Schützengräben niedergelassen und resigniert der Tatsache ins Auge gesehen, dass sie ihre Liebsten Weihnachten nicht wiedersehen würden.

Aber als Weihnachten näherrückte, sanken auch die Temperaturen. Aus dem durchweichenden Dauerregen wurde leichter Schneefall und der schlammige Boden wurde hart. Mit dem Eintreffen der Weihnachtspakete stieg auch die Moral der Soldaten. Deutsche Truppen bauten Weihnachtsbäume neben ihren Schützengräben auf und über das Kanonenfeuer hinweg waren Weihnachtslieder zu hören. Am Heiligen Abend befahlen einige Offiziere ihren Soldaten, nur bei Beschuss zurück zu schießen und so kam es zu einer kurzfristigen Feuerpause. Weihnachten traten deutsche, britische und französische Soldaten unbewaffnet aus ihren Schützengräben heraus. Sie trafen sich im Niemandsland, wo sie Kontakt miteinander knüpften und einige der Geschenke, die sie von zu Hause bekommen hatten, austauschten. Mitten in einem unmenschlichen Krieg gab es diesen Moment der Menschlichkeit, wo Fußball gespielt und die Leichen der getöteten Kameraden beerdigt wurden und beide Seiten sich eher auf ihre Gemeinsamkeiten als auf ihre Unterschiede besannen.

Diese Episoden spielten sich in ähnlicher Weise in vielen Regionen der Front ab. Es gibt viele übereinstimmende Berichte, dass die Deutschen als erste aus ihren Schützengräben heraus kamen. Viele heben hervor, dass „Stille Nacht“ gesungen wurde, ein Lied, welches heute sowohl in der deutschsprachigen als auch in der englischsprachigen Welt das beliebteste Weihnachtslied ist. Und dies hat uns zu diesem Arrangement eines doppelten Männerchores inspiriert, wo ein Chor in deutscher, der andere in englischer Sprache singt.

Ins Deutsche übersetzt von Hanna Bangert

# Stille Nacht / Silent Night

For double TTBB choir  
Für doppelten TTBB-Chor

German lyrics/Deutsche Texte (1816): Joseph Mohr (1792-1848)  
English lyrics/Englische Texte (1859): John Freeman Young (1820-1885)

Tune/Melodie (1818): Franz Xaver Gruber (1787-1863)  
Arranged by/arrangiert von Sam Kauffman

*Adagio* ♩ = c. 60

*Tenore solo dal coro 1*

*mp*

8 Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Al - les schläft; ein - sam wacht

9 *2 tenori soli dal coro 1*

*Alcuni tenori soli dal coro 1*

8 nur das trau - te, hoch - hei - li - ge Paar. Hold - er Kna - be im lock - i - gen Haar,

17 *Tutti i tenori del coro 1*

8 schlaf' in himm - lisch - er Ruh', \_\_\_\_\_ schlaf' in himm - lisch - er Ruh'.

## Coro 1, tedesco (Deutsch)

24 *p*  
8 Tenori Stil - le Nacht, \_\_\_\_\_ hei - li - ge Nacht! \_\_\_\_\_  
Bassi

## Coro 2, inglese (English)

*p*  
8 Tenori Si - lent night, \_\_\_\_\_ ho - ly night! \_\_\_\_\_  
Bassi

\* If there is only one singer per part, always take the upper note on divisi.  
\* Wenn nur einen Sänger pro Stimme vorhanden ist, immer die obere Note bei Divisi singen.

## Stille Nacht / Silent Night

32

Al - les schläft; ein - sam wacht nur das tra - te, hoch -

All is calm; all is bright 'round yon vir - gin

*mp*

40

hei - li - ge Paar. Hold - er Kna - be im lock - i - gen

moth - er and child. Ho - ly in - fant so ten - der and

*mp* *mf*

50

Haar, schlaf in himm - lisch - er Ruh',

mild, sleep in heav - en - ly peace,

*p* *mp* *mf* *ritard.* *pp*

*p* *mp* *mf* *ritard.* *pp*

*div. (\*)*

Stille Nacht / Silent Night

59 *a tempo* *p* schlaf' in himm - lisch - er Ruh'. *mf* Stil - le Nacht,

*a tempo* *p* sleep in heav - en - ly peace. *mf* Si - lent

67 *mp* hei - li - ge Nacht! Hir - ten erst kund - ge - macht durch der

*mp* night, ho - ly night! Shep - herds quake at the sight.

74 *mf* Eng - el Hal - le - lu - ja, *mp* tönt es laut von fern und nah:

*mp* *f* *mp cresc.* Glor - ies stream from heav'n a - far, heav'n -  
Glor - ies  
Glor - ies

This page not available in preview

104 *mf*

Lieb' aus dei - nem gött - lich-en Mund, da uns schlägt die ret - ten-de  
beams from thy ho - ly face,

C1: *III*

T  
Stund'. Christ, in dei - ner Ge - burt,

B

C2: *f*

T1 *div. (\*)*  
with the dawn of re - deem - ing grace, Je - sus, Lord, at thy birth,

T2  
with the dawn of re - deem - ing grace, Je - sus, Lord, at thy birth,

B *div. (\*)*

*ritard.*

119 *pp* <=> *p* *Meno mosso* ♩ = c. 60

*Meno mosso* ♩ = c. 44 *poco rit.* *pp*

Christ, in dei - ner Ge - burt, Christ, in dei - ner Ge - burt.

*pp* <=> *Meno mosso* ♩ = c. 60 *p*

*Meno mosso* ♩ = c. 44 *poco rit.* *pp*

Je - sus, Lord, at thy birth, Lord, at thy birth.